

К. Сяськова

АНГЛИЙСКИЕ СЛЕНГОВЫЕ ЕДИНИЦЫ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ И ИХ РУССКОЯЗЫЧНЫЕ АНАЛОГИ

К концу XX века начали активно развиваться компьютеры и интернет-технологии, а уже в XXI веке Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни. Это явление повлекло за собой возникновение компьютерного сленга, который по-другому называют веб-сленг.

Целью данной работы является анализ англоязычного сленга и поиск его аналогов среди русскоязычного сленга на основе комментариев и сообщений пользователей социальных сетей.

Материалом для нашего исследования послужило более 5 000 постов и комментариев в социальных сетях Reddit, Twitter, Youtube, Вконтакте.

Методом сплошной выборки из англоязычных комментариев и постов была отобрана 31 сленговая единица, для которой найдены либо соответствующие англицизмы в русскоязычных сетях и определены способы их образования, либо выявлены соответствующие эквивалентные сленговые или нейтральные единицы, не являющиеся заимствованиями.

Как показал проведенный анализ, чаще всего сленговые англицизмы в русском языке образованы с помощью транслитерации / транскрипции (18 раз): *bestie* ‘бэсти’, *collab* ‘коллаб’, *cringe* ‘кринж’, ‘кринге’, *crush* ‘краш’, *daddy* ‘дэдди’, *fanfic* ‘фанфик’, *insta* ‘инста’, *lmao* ‘лмао’, *lol* ‘лол’, *meme* ‘мем’, *omg* ‘омг’, *plz* ‘плз’, *shipper* ‘шиппер’, *simp* ‘смп’, *toxic* ‘токсик’, *irl* ‘ирл’, *XD* ‘хд’, *bro* ‘бро’.

Гораздо реже для образования сленговых англицизмов использовалась транслитерация / транскрипция с изменением формы или структуры слова: (усечение основы слова, добавление суффикса или окончания, изменение слова по родам). Найдено 7 таких случаев: *chill* ‘чиловый’, *crush* ‘крашиня / крашиха’, *fanfic* ‘фик’, *meme* ‘мемчик’, *omg* ‘омайгад’, *irl* ‘в реале’, *vid* ‘видосик / видос’.

Что касается сленговых единиц, не являющихся англицизмами, то были выявлены следующие пары эквивалентов: *bestie* ‘подружания’, *bro* ‘брат / друган / кореш’, *dude* ‘чел / пацан / чувак’, *I'm dead* ‘сдох’, *I'm crying* ‘рыдаю’, *notifs* ‘уведы’, *omg* ‘гспд’, *savage* ‘дикий’, *sm* ‘оч’, *uni* ‘универ / уник’.

Для некоторых английских сленговых единиц эквивалентом являлась нейтральная лексика русского языка: *daddy* ‘папочка’, *luf* ‘любовь’, *sub* ‘подписчик’ и т. д.

Проведенный анализ показал, что английским сленговым единицам могут соответствовать в русском языке либо англицизмы, которые чаще всего образуются при помощи транслитерации / транскрипции, либо незаимствованные сленговые единицы. Для некоторых английских сленговых единиц в русском сленге имеется как англицизм, так и сленговый эквивалент: *bestie* ‘бэсти’ и ‘подружания’; *bro* ‘бро’ и ‘брат / друган / кореш’.